

*Ex lingua lux:*  
nuevos enfoques en  
lingüística hispánica

**Pablo García González**  
**Alejandro Junquera Martínez**  
**Natalia Klyueva**  
**Yang yu**

(Editores)

# ÍNDICE

PRÓLOGO.....	7
I. LÉXICO Y DIACRONÍA .....	11
<b>Los préstamos léxicos en el diario <i>Marca</i>: anglicismos y galicismos</b>	
MADY EDOUARD DIATTA.....	13
<b>El léxico de la vida cotidiana del Siglo de Oro. Un análisis en relaciones de bienes de la comarca del Órbigo (León) en los siglos XVI y XVII</b>	
MARÍA GUTIÉRREZ CAMPELO.....	35
<b>Lengua y léxico en inventarios leoneses del Siglo de Oro</b>	
MIRIAN IBÁÑEZ SANZ .....	51
II. ESTUDIOS SINCRÓNICOS: GRAMÁTICA.....	69
<b>La pausa fónica como caracterizadora de relaciones interclausales: el caso de las consecutivas de manera</b>	
CARMEN MARÍA CHICA JURADO.....	71
<b>Estudio contrastivo sobre el clasificador indeterminado «qún» del idioma chino y sus paralelos en español: sustantivos cuantitativos de grupo</b>	
JIAN YANG.....	87

<b>III. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE) .....</b>	<b>107</b>
<b>    Léxico disponible de estudiantes chinos de español como     lengua extranjera en el centro de interés 01: <i>El cuerpo     humano</i></b>	
GUXIN ZHOU.....	109

## PRÓLOGO

El libro que se muestra ante ti es una recopilación de estudios sobre lengua y lingüística realizados por investigadores noveles de todo el ámbito hispánico. Muchos de estos trabajos son las primeras inmersiones de sus autores en las aguas de la investigación y muchos otros se corresponden con diversos apartados de tesis doctorales en desarrollo. Con esta apreciación no queremos desmerecer dichos estudios, sino apuntar hacia la gran importancia de la entrada de sangre nueva en el mundo académico. Los investigadores que firman estos estudios han demostrado un alto nivel de madurez y un interés por las lenguas y la lingüística que se torna imprescindible para el avance la comunidad científica en su totalidad. Es por eso por lo que existe este volumen: su razón de ser no es otra que dar a conocer sus investigaciones con el deseo de ampliar sus horizontes, de invitar a la reflexión y de proponer nuevas líneas de investigación a la par que se replantean las existentes con puntos de vista novedosos que puedan ayudar al avance del estudio de la lingüística panhispánica.

Para facilitar su consulta, este volumen se ha estructurado en tres bloques diferentes en base a la temática de los trabajos que en ellos se engloban: Léxico y diacronía; Estudios sincrónicos: gramática; y Enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). El primer bloque contiene tres estudios centrados en el análisis del léxico del español, tanto sincrónico como diacrónico. En el primero de ellos, Mady Edouard Diatta estudia la entrada a nuestra lengua de extranjerismos a través de los medios de prensa deportivos —más concretamente el diario *Marca*—, ya que muchos de ellos pertenecen al ámbito de la competición y el deporte; sus mecanismos de adaptación a la lengua de destino y su aceptación en dicha lengua y posteriores procesos flexivos y derivativos a los que se someten. El segundo de estos estudios, centrado en el léxico cotidiano de los Siglos de Oro, María Gutiérrez Campelo, a través de varios textos notariales, analiza diversos rasgos del dialecto asturleonés de la zona del Órbigo que aún hoy perviven y que nos permiten estudiar la evolución de la

lengua y la confluencia existente entre castellano y asturleonés en el siglo XVII. El último trabajo de este apartado viene de la mano de Mirian Ibáñez Sanz y se centra en el estudio de textos notariales tomados del Archivo Histórico Provincial de León, también del Siglo de Oro; pero esta vez centrados en la zona de Ponferrada y Cacabelos, realizando así un estudio léxico del habla de El Bierzo con el objetivo de averiguar qué rasgos leoneses patrimoniales perduran en el español áureo.

El segundo bloque, destinado al estudio sincrónico de la gramática de la lengua española, lo componen dos estudios. En el primero de ellos, que se centra de manera exclusiva en la lengua castellana, Carmen María Chica Jurado estudia el papel de la pausa fónica a la hora de marcar relaciones interclausales —particularmente en las denominadas «consecutivas de manera»—. Dicha pausa suele representarse en la escritura por una coma y provoca una relación entre las distintas cláusulas del enunciado más distante que la que existe cuando esta no aparece. El segundo de estos estudios adopta un enfoque comparativo entre las lenguas española y china, desde el que Jian Yang realiza un análisis sintáctico y semántico de la relación entre el cuantificador genérico «qún» de esta última y los sustantivos cuantitativos de grupo que más se le pueden asemejar en castellano; todo ello con el objetivo de averiguar si dicha equivalencia tiene alguna base real y, tal vez, poder aplicar estos descubrimientos a la enseñanza de chino a alumnos hispanohablantes en un futuro.

Por su parte, el bloque final del volumen está dedicado a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y contiene una única investigación, con el propósito de aportar estrategias y propuestas didácticas que puedan facilitar la adquisición de este léxico a futuras generaciones de estudiantes sinohablantes, Guxin Zhou realiza en esta propuesta un estudio sobre la disponibilidad léxica de estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera sobre el campo semántico relativo al cuerpo humano y establece una comparativa con el léxico del que disponen estudiantes nativos preuniversitarios en este mismo ámbito.

La existencia de este volumen es posible gracias al apoyo de varias entidades e individuos y no podríamos —ni queremos— cerrar este prólogo sin mostrarles nuestro más sincero agradecimiento. En primer lugar, al Programa de Doctorado *Mundo Hispánico. Raíces, desarrollo y proyección* de la Universidad de León, al Instituto LOU de Humanismo y Tradición Clásica (IHTC) y al Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, no solamente por su apoyo económico, claramente imprescindible, sino también por el impulso que desde hace años dan a la actividad investigadora de gran número

de hispanistas, tanto en el campo de la lingüística como en muchos otros. En segundo lugar, a los evaluadores externos que, de forma desinteresada y a costa de su propio tiempo, han contribuido enormemente a garantizar la calidad y rigurosidad científica de los estudios que aquí se publican y han otorgado a sus autores herramientas y fuentes con las que no contaban en un principio gracias a sus comentarios y sugerencias. Por último, queremos hacer referencia nuevamente a los jóvenes investigadores que han decidido compartir con nosotros los frutos de su labor académica y han hecho así posible que este volumen haya tomado forma. A todos ellos los animamos a continuar con su labor investigadora y esperamos que la existencia de esta publicación les recuerde la validez de sus estudios y la calidad que han demostrado al superar las evaluaciones necesarias. Seguiremos sus carreras académicas con interés.

Pablo García González  
Alejandro Junquera Martínez